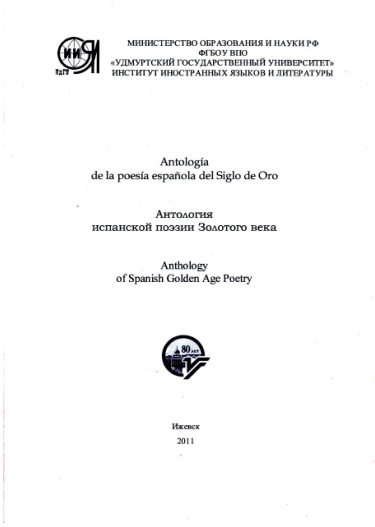

АНТОЛОГИЯ ИСПАНСКОЙ ПОЭЗИИ ЗОЛОТОГО ВЕКА. УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

(авт.-сост. А. И. Лаврентьев)
Ижевск, Издательство «Удмуртский университет», 2011

Hoy, con la labor continua de los profesores universitarios rusos en el ámbito de la multiculturalidad e interdiscursividad, la reciente antología didáctica que aquí reseñamos y que lleva por título *Antología de la poesía española del Siglo de Oro. Manual* (A.I. Lavrentiev ed.) editada en 2011, contribuye plenamente a los objetivos de este año "dual" dedicado a la consolidación de las relaciones entre España y Rusia en todos los ámbitos y a la promoción de sus relaciones culturales. El libro se presenta como un manual de literatura extranjera organizado en forma de antología, en la que aparece una compilación de algunos de los textos más representativos del Siglo de Oro de la poesía española desde las experiencias poéticas neopopulares de Marqués de Santillana hasta la poesía de Góngora y Quevedo, de gran densidad y complejidad estilística, acompañados de sus traducciones al ruso y al inglés. Con esta antología, diseñada para los alumnos especializados en el estudio de lenguas y literaturas modernas para su iniciación en el mundo de la cultura universal a través de lo textos poéticos en tres idiomas, se pretende acercar la poesía española de la Edad de Oro a las universidades rusas. Otra de las bondades del presente manual reside en el enfoque y la selección de los materiales escogidos, que lo hacen interesante, desde los puntos de vista lingüísticos y culturológico, para todo aquel que se dedique a la enseñanza o aprendizaje del castellano.

La antología se estructura en cuatro secciones que responden a una división tanto temática como cronológica. La parte introductoria explica la metodología y objetivos del libro, además, el autor realiza un recorrido por las corrientes estéticas y filosóficas que marcan este periodo de la literatura española, fundamentales para comprender el marco en el que se insertan los fragmentos de las obras analizadas. La primera parte que lleva el título *El Siglo de Oro en España*, nos entrega una visión panorámica de las principales tendencias de la cultura renacentista europea en general y española en particular. La segunda parte, denominada *Las escuelas poéticas en la literatura española del Siglo de Oro* nos ofrece una secuenciación de las distintas etapas que pueden señalarse dentro de este periodo, así como un recorrido por diversas corrientes y escuelas poéticas del Siglo de Oro español, prestando atención a los autores más representativos de cada una

de ellas. El objetivo didáctico de este recorrido no le resta valor científico, ya que el autor realiza un análisis de las escuelas poéticas de esta época en España, lo que nos ofrece un estupendo cuadro de la visión del mundo poético de esta época. Éste ofrece además algunas claves para la interpretación y análisis de los textos poéticos publicados, lo que resulta de indudable valor, especialmente para los estudiosos de estas disciplinas no nativos del castellano. Los textos críticos son informativos, escritos de manera fácil para su recepción, no obstante echamos de menos la bibliografía básica sobre los grandes clásicos de la poesía española que el editor pudiera ofrecer a los alumnos. La tercera sección acoge una excelente selección de algunos de los textos y autores más representativos del Siglo de Oro, organizados por las escuelas a las que pertenecen sus autores. Se trata de un extenso corpus de textos bien seleccionados, junto con las respectivas traducciones al ruso e inglés, recopiladas de las ediciones *Испанская поэзия в русских переводах*. M.: Радуга, 1984., Hispanic Anthology Poems Translated From The Spanish By English And North American Poets / Ed. Thomas Walsh – London: G. P. Putnam's Sons, 1930 y algunas otras. Esto constituye otro de los objetivos de este manual, ya que permite al estudiante percibir la literatura como la expresión del desarrollo cultural de cada una de las lenguas en las que aparecen los textos. De otro lado el análisis de textos poéticos en distintas lenguas nos acerca a la cultura del país de éstas. La cuarta y última parte del manual ofrece un modelo para el análisis de los textos poéticos, así como un apartado destinado a la métrica española, escrito por S. Gončarenko y una cronología histórico-literaria de este periodo. En el manual se realiza también un análisis comparado de los textos seleccionados, del contexto cultural en el que se insertan los originales y las traducciones de los mismos. Este complejo análisis incluye aspectos tanto lingüísticos, como estéticos y culturológicos y, por consiguiente, constituye una de las mejores formas de observar y analizar los problemas derivados de la comunicación intercultural, a través de la comparación de los textos y de la observación de las estrategias utilizadas en las diferentes traducciones para la resolución de problemas.

La idea del proyecto en sí nos parece muy feliz, dado que no solo amplia el horizonte cultural de los alumnos, sino reivindica los textos y estudios críticos que permanecen en la sombra de las bibliotecas para activarlos en la enseñanza de la cultura humana. Asimismo nos parece productiva la idea de una edición trilingüe, que permite el análisis contrastivo entre los poemas ofrecidos. Esta intención, no obstante, requiere un buen soporte técnico, y es la calidad de la imprenta que en este caso deja mucho que desear. Se nota ante todo la falta de un criterio unificador en cuanto a la presentación de los textos en las páginas del libro. En lugar de publicar entero el texto del original de un poema, el editor lo parte en fragmentos seguidos por las traducciones al ruso y al inglés. Esto ocurre, por ejemplo, con la *Canción V* de Garcilaso de la Vega. Algunos poemas del mismo autor (p. 102) y las de Baltazar del Alcazar (p. 136) vienen numerados, no obstante, en otros textos originales no aparece ninguna numeración. Por una razón no explicada debajo de un soneto de Garcilaso de la Vega en lugar de su traducción encontramos un poema de Petrarca en traducción de Jorge Montemayor. Asimismo en el espacio dedicado a la publicación de otros textos de Garcilaso de la Vega sin ningún motivo aparece un poema de Juan Boscán en ruso sin título (p.95) y seguidamente en la página 96, el mismo soneto, pero en original titulado *Soneto III*. La falta de títulos de algu-

nos poemas en los textos de las traducciones debe ir acompañada por los comentarios del editor, la oportunidad que no es aprovechada en ningún caso. La falta de coherencia afecta asimismo la lógica de presentación de traducciones. En general, el editor adopta el siguiente orden de presentación de los textos trilingües: el texto original seguido de la versión rusa e inglesa, o las dos traducciones juntas, la versión rusa a la izquierda, la inglesa, a la derecha. Este orden es alterado, porque en algunos casos la traducción inglesa precede a la traducción al ruso. En la pagina 98 en lugar de un texto original, tras el cual debe ir su traducción al ruso y al inglés, aparecen sin ninguna razón dos obras de autores distintos, una de Hernando de Acuña, otra de Guitierre de Cetina, y a continuación sus respectivas traducciones. Todo esto hace la lectura de los textos sumamente incómoda con la pérdida de la eficacia en su manejo por parte del alumno. El uso irregular de negrita, así como del tamaño de letra, caracteres distintos y espacios en blanco no justificados a su vez afectan negativamente la recepción estética de la antología. Solo queda esperar que una vez emprendida la reedición del manual, se queden arreglados todos estos inconvenientes.

A pesar de las irregularidades técnicas arriba indicadas, es muy grato saber que los autores del manual hayan seleccionado el corpus poético español como ejemplo representativo de la cultura humanística, aprovechando los textos de las traducciones directas del español al ruso y al inglés que pertenecen al patrimonio más apreciado de la escuela traductológica rusa y británica. El estudio de estas traducciones constituye, sin duda, una forma muy enriquecedora e interesante de conocer la cultura de una lengua extranjera, especialmente si contamos con traducciones a distintas lenguas, ya que, en las traducciones de textos poéticos, aparecen elementos relacionados con el contexto en el que se inscribe la obra y con el objetivo de su autor, así como los medios utilizados por el mismo para su consecución. Por estas razones las traducciones de textos y su comparación con los originales son un excelente instrumento para el estudio comparado de diferentes culturas. Esta antología didáctica aplicada al estudio de la cultura humana, como todas, es incompleta y parcial, pero muy útil para el trabajo en los modelos de pensamiento creativo de uno de los períodos culturales más emblemáticos y fructíferos en la historia de la humanidad.

ÁNGELES QUERO GERVILLA
Universidad de Granada
aquero@ugr.es

NATALIA ARSÉNTIEVA
Universidad de Granada
ars_nat@hotmail.com